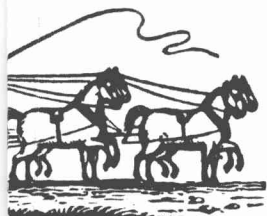


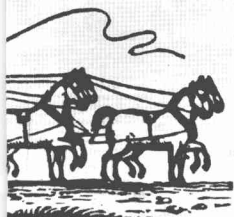
# 歌德文集

世界名家名著经典





# 世界名家名著经典



世界名家名著经典

歌德文集

韩平 / 译

京 华 出 版 社

---

图书在版编目(CIP)数据

世界名家名著经典/李辉主编. —北京:京华出版社,  
2001.1

ISBN 7-80600-344-4

I. 世… II. 李… III. 文学—作品综合集—世界  
IV. I11

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2000)第 86504 号

---

世界名家名著经典  
歌德文集

---

责任编辑  林方建

封面设计  李 辉

出版发行  京华出版社(北京市安华西里 1 区 13 楼)

(010)64258473 64258472

印 刷  北京市飞达印刷厂

开 本  850×1168 1/32

字 数  3200 千字

印 张  128

印 数  1—2000 册

出版日期  2001 年 2 月

书 号  ISBN 7—80600—344—4/I·85

定 价  160 元(全八册,单册 20 元)

---



# 歌 德 文 集



# 名人春秋

歌德(1749—1832)

德国诗人、剧作家。出生于莱茵河畔的法兰克福城。歌德小时是在家里受的教育。他天资聪敏，领悟力和记忆力都很强。他对于语言的形式和事物的概念等理解迅速，在修辞学、作文等方面的成绩十分突出。16岁时到莱比锡大学学法律。三年后因咯血休学，后于1770年4月转入斯特拉斯堡大学学习。同年八月，歌德结识了对他一生有着巨大影响的赫尔德尔。

在斯特拉斯堡期间，歌德深深卷入了一场不幸的恋爱中，但是又因此写出了最优美的抒情诗。《少年维特的烦恼》就是根据他自身经历而写成的。1771年8月底，歌德在斯特拉斯堡大学获法学博士学位后返回故乡。这一时期，德国正处于“狂飙突进运动”期间，歌德积极参加了这一运动，并成为运动的骨干和领导者之一。

不久，歌德应邀到魏玛后，先后担任了包括首相在内的一系列要职。他雄心勃勃，决心干出一番

大事业,希望在政治上有所作为,然而不久,他就发现自己的抱负过于高远。1776年9月3日,他登上一辆快速邮车,丢开一切事务,直奔魂牵梦萦的意大利。1778年6月,歌德重新回到魏玛。他坚持不再担任任何行政职务。从此把主要精力放在创作上,晚年的歌德着重撰写了《浮士德》第二部和《亲合力》。歌德一生崇尚自然,崇拜天才,推崇民族意识,渴求冲破精神和物质的束缚。

歌德一生写了数以千计的诗歌,十数部戏剧,数量众多的长短篇,自然科学著作以及大量的散文、书信、日记。

# 目 录

少年维特的烦恼 .....	(1)
一对邻人儿女的奇缘 .....	(122)
谁是泄秘者 .....	(131)
褐姑娘 .....	(158)
天涯痴女 .....	(171)
50 岁的男人 .....	(184)
美丽的女店主 .....	(232)
新帕里斯 .....	(235)
不要太过分 .....	(249)
危险的打赌 .....	(258)
逃往埃及 .....	(263)
神秘的敲击声 .....	(267)
亲合力 .....	(269)



# 少年维特的烦恼

有关可怜的维特的逸事，凡是我能够搜集到的，我都尽心尽力地加以整理，现在提供给读者，并且相信诸位将为此而感激我。对于他的才智和性格，你们定会深表赞赏和爱怜，对于他的命运定会洒下你们的泪水。

善良的人们呀，如果你同他一样感到痛苦压抑，你自会从他的痛苦中汲取慰藉，倘若由于命运的播弄或者你自己的过失而觅不到知音，那就把这本小书当作你的良友吧。

## 上 篇

一七七一年五月四日

我终于走了，感觉到心里真快活！我最亲爱的朋友啊，人心多难捉摸！我那么爱你，一度和你形影不离、如今离你而去，我居然会感到快活！我知道，你会原谅我的。命运偏偏安排我卷入一些感情纠葛之中，不正是为了扰乱像我这样的心灵？可怜的莱

奥诺蕾！可是这并不是我的过失呀。她妹妹独特的魅力令我心情欢愉并且陶醉，而她那可怜的心儿却偏偏产生了对我的恋情，这能怨我吗？然而，我就完全没有责任吗？难道我不曾培育她的感情？她吐自肺腑的纯真的真情流露原本并不可笑，而我们却往往为之开怀大笑，我自己不是也曾以此来逗乐吗？难道我不曾——啊，人呀，一味自责又有何用！亲爱的朋友，我向你保证，我一定要，一定要改正，我一定不再像以前那样，把命运安排给我们的小灾小祸拿来反复咀嚼；我一定要享受这眼前的生活，过去的事就让它过去吧。你的话有理，我的挚友，人要是没那么死心眼、不那么固执地去追忆恼人的往事——只有上帝知道人为什么这样！——而是更多地考虑如何对当前处境泰然处之，那么人肯定会少受些苦。

请费心转告我母亲，我会尽心尽力地办妥她交待的事情，并会尽早向她禀告有关消息。我已经同婶婶谈过了，发现她远非是我们在家里所描画的那种恶妇婆。她精神饱满，快人快语，心地善良。我告诉她，母亲对她压着那份遗产至今未分颇多怨言；婶婶向我说明了她的理由、原因以及她准备全部交出遗产的条件，这比我们所要求还要多呢——简言之，我现在不谈这件事，请告诉我母亲，一切都会料理妥当。我亲爱的朋友，在这件小事情上我又发现，世界上误解和懈怠也许比奸诈和恶意还更加误人误事。至少奸诈和恶意肯定并不多见。

还有，我在这里感到很惬意。在这天堂般的地方，寂寞是一剂治我心灵的珍贵良药，而这韶华时节正以它明媚的春光温暖着我常常寒颤的心。每棵树，每道树篱都鲜花盛开，我真想变作金龟子，遨游在芬芳馥郁的海洋中，尽情摄取一切必需的养分。

城市本身并不宜人，但周围自然风光之绮丽却难以言表。座座小山多姿多彩，纵横交错，形成一个个秀丽的山谷。已故的封·M伯爵为之心动，便在其中一座小山上修筑一座花园。花园

简朴无华，跨进园门便能感觉到，设计蓝图的不是专业园艺学家，而是有意在此独享孤寂的人，那座浓荫覆盖，灌木环绕的凉亭曾是已故园主人的心爱之所，现在也成了我留连忘返之地，在那里我情不自禁地挥泪追思已故主人。过不多久我将成为这座花园的主人；在这短短数日内，园丁就已对我颇有好感，今后我自然也不会亏待他。

五月十日

我的整个灵魂都充满了一种奇妙的欢畅，宛如我正一心一意欣赏的这甜蜜的春晨。我独自一人，我在此地的生活使我欢畅，这个地方是专为像我这样的心灵创造的。我是多么幸福啊，我的挚友，我完全沉浸在这宁静独处的感受之中，以至于我自己的技艺也无法施展了。眼下我失去了绘画的能力，一笔也画不了，和以往相比，此刻我是个达到了更高境界的画家。每当这环抱我的可爱的山谷里的雾气在我周围蒸腾，天上红日滞留在我那片幽暗的树林上空，只有几束阳光悄悄射进树林中的圣地时，我便卧躺在山涧那飞泻而下的溪水边的葳蕤的野草中，更贴近地面观察千姿百态的小草；每当我感觉到我的心贴近草丛中麇集扰扰的小世界，贴近各种虫豸蚊蝇千差万别、难言其妙的形状时，我就感到那个全能的按照他的形象创造我们的上帝就在我面前，感觉到那个飘逸地将我们带进永恒快乐之中的博爱天父的气息；我的朋友，每当后来我眼前暮色朦胧，我周围的世界以及天空像情人的倩影完全地寓居在我心灵中时，我往往便会生出憧憬，并思忖：啊，但愿你能把这一切重现，能将你心中如此丰富、如此温馨的情景吐一口气呵在画纸上，使之成为你心灵的镜子，就像你的心灵是博大无垠的永恒的上帝的镜子一样，那该多好！——我的朋友——不过，我要是真是这样去做，就必遭毁灭，在这些宏伟壮丽的景

象的威力之下，我必将魂销魄散。

五月十二日

我不知道，这地方是否有以假乱真的幽灵在游荡，还是有温馨、美妙的奇思异想寓于我心，把我周围的一切变得如伊甸园般的美好。在那花园的前面有一口水井，我像人鱼美露茜及其姐妹一样，被魔法禁锢在那井边。——走下一座小山，你就来到了一座拱门前，再往下走二十级台阶，便见到一泓清泉从大理石岩缝中喷涌而出。泉水四周砌了矮矮的井栏，在它的四周，大树参天，凉爽宜人。这一切既让人留连忘返，又令人悚然心悸。我每天都去那儿待上一个钟头，一天不落。城里的姑娘都来这儿打水，这是一种最普通、最必需的家务，古时候国王的女儿也要亲自动手。每当我坐在那儿，总会想起族长制时代，古代风貌历历目，栩栩如生：先祖们在水井旁结识交往、相亲联姻，仁慈的精灵翱翔在水井和清泉的上空。啊，谁要是没有在炎炎夏日、艰辛跋涉之后享受了井畔的清凉而感到神清气爽，他不会有我这种体会。

五月十三日

你问，要不要给我寄书来？——我亲爱的朋友，求你看在上帝的份上，千万别用书来打扰我！我现在不想再要什么人来指导、鼓舞和激励，我这颗心本身就已经够喧闹的了；我需要的是摇篮曲，这我在荷马史诗中找到了不少。我常常哼唱着，以催我躁动的热血入眠，像我这颗变幻无常、捉摸不定的心，你肯定以前从未见过的。亲爱的朋友，我由苦闷变为放纵，由甜蜜的忧郁转为伤骨耗精的激情，你不是都忧心忡忡地目睹过吗？这还用我告诉你吗？我自己也把我这颗心当成一个生病的孩子对待，对它百依

百顺。这些情况请不要告诉别人，否则会有人因此责备我的。

五月十五日

当地的普通老百姓都已经认识我，并且很喜欢我了，尤其是孩子们。刚开始我去接近他们，我友好地向他们询问种种情况，于是就有一些人以为我是耍取笑他们，便十分粗鲁地敷衍几句了事。我并没有因此而恼怒，只不过我对我以前经常注意到的问题有了极其生动的体会：某些出身于中上层的人对老百姓总是冷冰冰地采取疏远的态度，以为似乎一接近老百姓有失他们的身份；再就是那些轻浮子弟和爱闹恶作剧的家伙，他们做出一副恩赐的姿态，好在穷苦百姓面前更显得鹤立鸡群。

我知道，我们并不平等，还不可能平等；但是我却认为，那些以为有必要疏远卑贱者以维护自己尊严的人，同那些因为怕吃败仗而躲避敌人的胆小鬼一样，卑鄙可耻。

不久前我又去井边，看见一个年轻女仆，她将水瓮放在最下面的一级台阶上，正在四处张望，看有没有女伴来帮她把水瓮放到头顶上去。我走下台阶，望着她。“要我帮忙吗，姑娘？”我说。——她的脸顿时涨得通红通红。——“噢，不用，先生！”她说。——“不必客气。”——她这才扶正头上的垫圈，我便帮她把水瓮放到头顶上。她道了谢，便向山上走去。

五月十七日

我已认识了一些各种各样的人，但可以深交的还没有找到一个。我不知道，我自己身上究竟有些什么吸引人的特点，令那么多人喜欢我、都来亲近我，可是我们只能一起走很短的一段路，这使我感到难过。倘若你问这儿的人怎么样，我只好这样回答你：同

任何一个地方的人一样！人都是一个模子里造出来的。多数人为了生计，大部分时间都在工作，剩下的一点儿业余时间却偏偏使他们犯了闲愁，非得挖空心思、想方设法不让自己有片刻的自由。啊，人就是这么个命！

不过话又说回来，他们都是好人！有时我忘了自己，有时同他们共享人间尚存的欢乐：或一起品尝佳肴，酣饮醇醪，坦诚畅叙，开怀笑谈；或适时结伴郊游，举行舞会，如此等等都对我的身心颇有裨益；然而我又突然想起，我身上还有那么多剩余的精力，由于闲置未用而在衰退，而我又不得不小心翼翼地将它们掩藏起来。唉，这是多么令人揪心呀。——事情就是这样！被人误解，正是我们这样的人命中注定的。

唉，我年轻时代的女友已经离开人间，啊，我与她曾经萍水相逢！——我宁愿这样说：你是傻瓜！你在寻找人世间无法找到的东西！不过我确实曾拥有过她，我曾感到过她那颗心，那个伟大的灵魂，面对这灵魂，我就仿佛比我实际的境界高出了许多，因为凡是我能做到的一切，我都达到了。仁慈的上帝！难道那时我的心灵还有哪一种未被利用吗？在她面前难道我能不把我的心拥抱大自然时的全部奇妙感情一览无遗吗？我们的交往难道不是最纤细的感情、最敏锐的睿智，直至妙趣横生的谐谑和胡闹的永恒编织吗？这一切不全都打上了天才的印记？而如今呢！——啊，岁月，她只比我年长几个岁月，竟将她先于我带进了坟墓。我永远忘不了她，永远忘不了她那坚定的意志和她非凡的宽容。

几天前我遇见一位年轻人 V，他是位襟怀坦荡的青年，相貌英俊。他刚从大学毕业，虽不算高傲自大，但总以为自己知道的事情要比别人多。我从各方面都感觉到，他也很勤奋，简而言之，他的知识面很广。他听说我会画画，又会希腊文（这两件事在当地简直可说是寥若晨星），便来见我，叙谈中他从巴妥谈到伍德，从德皮勒谈到温克尔曼，将自己广博的知识都抖搂出来炫耀一番，

还告诉我，他已通读了苏尔策理论的第一部分，还藏有一部海纳研究古希腊文化的讲稿。我只得在一旁洗耳恭听，任他吹得天花乱坠。我还认识了一位正派人，他是侯爵在此设置的地方官，是个直爽、坦诚的好人。听人说，见他和他几个孩子在一起的情景，便会感受到一种人间欢乐；大家尤其对他的大女儿，更是交口称赞。他已邀请我去他府上，我想近日去拜访他。他住在侯爵的一所猎庄里，离这里一个半小时路程，他是在妻子去世后获准迁往那儿的，要不，继续住城里的官邸只能使他触景生情，陡增悲痛。

此外，我还遇到几个滑稽可笑的宝贝，他们的言谈举止都令人憎恶，而他们见了你向你表示友好情谊的那股热乎劲，尤其让人无法忍受。再谈吧！这封信全是客观介绍，一定会合你的口味。

五月二十二日

人生只是一场梦，有人早已经有此感受，这种感觉也一直萦绕在我的心头。每当我看到禁锢着人类创造力和探索力的那些局限；每当我看到人类把他们所有的精力全都耗费在设法满足目的——仅仅是为了延长我们可怜的生存之各种需求上，继而看到要从探索的某些目标中得到慰藉——那只是梦里听天由命的企盼，好比一个人在四壁画上彩色形像和光明前景，而他恰恰是被囚禁在这四壁之间——威廉呀，对于这一切我只能缄默不语。于是我就回复到自己的内心，竟发现了一个世界！我更多地沉浸在思绪和隐秘的欲愿之中，而不是去表现生气勃勃的力量。因此一切都在我的感官面前变得朦胧恍惚，于是，我在迷梦中继续朝这个世界微笑。满腹经纶的各级教师都一致认为，孩子们并不懂得他们所欲为何；成人也同孩子一样昏头昏脑地在这个地球上到处乱闯，劳碌奔忙，既不知道自己来自何处，欲往何方，办事也无真实的目标，只好成为饼干、糕点和桦树靴子的奴隶：这些谁也不愿相

信，然而依我看，这是一目了然的事实。

我知道，听了上面所说你会跟我讲些什么，所以我乐于坦白告诉你，那些像孩子一样无忧无虑的人最为幸福，整天带着玩具娃娃东转西跑，给娃娃脱了穿，穿了脱，瞪大眼睛在妈妈放甜面包的抽屉周围蹑手蹑脚地转悠，要是一下把心爱之物拿到手时，便将嘴里塞得满满的，鼓着腮帮吃掉，并且嚷嚷：“还要！”——这是幸福的造物。还有那些人也是幸福的，他们给自己鸡毛蒜皮的活动或者甚至把自己的癖好全都贴上堂而皇之的标签，并提请人类注意此乃造就人类幸福与康乐的壮举。——能这样做的人，愿他们幸福吧！可是，谁不怀奢望地看到这一切会有什么后果，谁看到市民的幸福就在于循规蹈矩地把自己的小花园拾掇成伊甸园，看到肩负重担的不幸的人也在不屈不挠地、气喘吁吁地继续走他自己的路去，大家同样都希望还能多看一分钟太阳的光辉——那末，他就会心地宁静，他也从自己的心里构筑了一个世界，他也是幸福的，因为他是人。这样一来，无论受着怎样的束缚，他心里始终深怀美好的自由之感，他知道，他随时都可以离开这个樊笼，他能够做到这一点。

五月二十六日

我愿找个幽静的地方盖间小屋栖居，一切设备从简，我的这个脾性你早就知道。在这里我也碰巧找到了一个非常吸引我的好去处。

有个叫瓦尔海姆的地方，离城大约一小时路程，坐落在山坡上，那地方令人神往，沿山丘上的小道往村子走去，整座山谷便一览无余。那位上了年纪的酒店女老板是个殷勤好客、古道热肠的人，她给我斟了葡萄酒、啤酒，还倒了杯咖啡；最令人陶醉的是那两棵菩提树，繁枝远伸覆盖了教堂前的农舍、谷仓和场院围



绕的小场地。像这样清静宜人、又不惹人注意的去处实在不容易找到，我常常让侍者从酒店里把小桌子和椅子搬到菩提树下，在那里边喝咖啡，边读我的“荷马”。第一次，我在一个风和日丽的下午无意之中来到这两棵菩提树下，发现这个地方如此幽静，村民全都下地干活去了；只有一个大约四岁的孩子坐在地上，面前另一个大约半岁的小孩坐在他的双脚之间，他用双手搂着他，并让他靠在自己胸口上，自己正好成了小孩的靠背椅，虽然他的一双黑眼睛在活泼地溜来溜去环视四周，人却一直安安静静地坐着。此情此景，使我心生快感；我便在对面的一张耕犁上坐下，兴致勃勃地画下了这兄弟俩的神态。我又添上近处的篱笆，仓房的大门以及几个断裂的车轱辘，所有这些都按其前后远近的位置加以处理，一个小时过去了，我发现一幅布局恰当、意趣盎然的作品已经完成了，画上丝毫没有参进我自己的意图。这增强了今后我惟独以自然为本的决心。惟有自然才是无穷丰富的，惟有自然才能造就伟大的艺术家。对于绘画成规的好处，人们可以赞美揄扬，大体犹如对于市民社会也可众口齐颂一样。一个按成规培养出来的人绝不会画出乏味拙劣的作品来，正如一个在富裕的法制社会中塑造出来的人，绝不会是一个让人不堪忍受的邻居，也绝不会成为恶毒的歹徒，但是，另一方面，一切成规无论怎么说，也必定会破坏自然的真实感受以及对自然的真实表现！你会说：“这太极端了！成规只起约束作用，剪去过于繁茂的枝蔓”如此等等——好友，要我给你打个比方吗？这情况同恋爱相仿。小伙子钟情于一位姑娘，成天厮守在她身边，耗尽了全部精力和财产，仅仅为的是时时刻刻向她表白他如何把整个身心都献给了她。这时来了个担任公职的庸人，对小伙子说：“可爱的年轻先生，恋爱是人之常情，你的恋爱也应该合乎人之常理！把你的时间分配一下吧！一部分时间用来工作，休息时间就可以奉献给你心爱的姑娘。计算一下你的财产，除去必要的开销，余下的我倒不反对你买件礼物